

13 - You're in the First-String

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] (Flashback) Za

I think it's my duty to finish you off.

[00:05] (Flashback) Za

Eh, Chris?

[00:07] (Flashback) Ch

Z-Zaizen...

[00:13] Sa

I...

[00:16] Sa

haven't done...

[00:18] Sa

anything for Chris-senpai yet!

SIGN You're in the First-String

[01:54] Sa

I'll shut him down, no matter what!

[01:58] Is

Zaizen...

[01:59] Is

Naoyuki Zaizen!

[02:02] Is

He struck me out every at-bat once
in a game back in middle school.

[02:06] Yu

Yeah,

[02:08] Yu

he used to be untouchable.

[02:10] Ku

Seriously?

[02:11] Ku

Neither of you could touch him?

[02:13] Ku

What kind of monster is he?

[02:16] Fu

*Why is a big shot like
that playing pinch hitter?*

[02:19] Za

We met once at a hospital, didn't we?

[02:24] Za

How's your shoulder been since then?

[02:29] Ch

I see.

[02:31] Ch

They were actually coming after me.

[02:35] Ch

*One out and runners
on first and third.*

[02:37] Ch

What's their strategy?

[02:39] Ch

Go long or pull off a squeeze bunt?

[02:42] Ch

Or make the runners run

[02:44] Ch

to toy with me?

[02:48] Ch

Damn it! I'm ashamed.

[02:51] Ch

I knew I couldn't play the way I used to.

[02:56] Sa

Chris-senpai!

[03:00] Sa

Let's focus on the batter!

[03:05] Mi

Well said.

[03:09] Sa

Balls are gonna come flying to you,

[03:10] Sa

so I'm counting on you guys!

[03:12] Ma

Not again!

[03:14] Ha

Okay!

[03:15] Ha

It's what you're best at!

[03:19] Sa

Let's go!

[03:23] Za

Bring it on!

[03:24] Za

You're way too exciting, kiddo!

[03:27] Za

That does it!

[03:28] Za

I'll make you cry!

[03:29] Za

You'd better be ready!

[03:32] Ch

What a guy...

[03:34] Ch

*He's more calm than
I am in this pinch.*

[03:38] Ch

Don't underestimate him, Zaizen.

[03:42] Ch

His pitch isn't that easy to hit.

[03:47] EC

That idiot.

[03:49] EC

He ignored me and called himself up to bat.

[03:56] Za

God damn it.

[03:58] Za

I'm so irritated.

[04:00] Za

That first-year with sparkles in his eyes

[04:03] Za

and how much faith you
have in him pisses me off!

[04:12] Za

Focus on the batter?

[04:14] Za

You idiot!

[04:15] Za

Squeeze bunt off the bat?

[04:24] Za

A bounce pitch?

[04:27] C1

A wild pitch?

[04:44] Um

Out!

[04:46] C1

Squeeze bunt failed!

[04:47] C2

Didn't that bounce pitch go wild?

[04:50] C3

It basically turned into a wasted pitch!

[04:53] C1

Hats off to the catcher!

[04:55] Za

Th-They saw through our signs?

[04:58] Za

No. No way.

[05:00] Za

That pitcher?

[05:04] Mi

What a kid he is.

[05:07] Mi

It's just like that time.

[05:11] Mi

The moment he saw the bat position,

[05:13] Mi

he threw the ball into the ground.

[05:16] Mi

An adjustment that's only possible

[05:19] Mi

*with a strong lower half
and his unique pitching form.*

[05:23] Mi

Not to mention...

[05:25] Mi

He has unwavering faith

[05:27] Mi

*that Chris-senpai will stop
anything he throws.*

[05:30] Sa

I'm sorry.

[05:32] Sa

I just instinctively...

[05:34] Ch

Seriously...

[05:35] Ch

You try catching something like that.

[05:40] Ch

But it wasn't bad judgment.

[05:48] Is

*Looks like they actually
make a pretty good pair.*

[05:53] Ku

*Though I'm sure Chris-senpai
is having a rough time.*

[05:55] Ha

Yep.

[05:56] Ha

Eijun-kun never ceases to amuse me.

[05:59] Mi

It's such a waste that

this is a second-string game.

[06:02] Mi

Wouldn't you say, Furuya?

[06:04] Fu

I just want to pitch in a game.

[06:07] An

Not bad, crazy boy.

[06:10] Ch

The runner advanced,
but there are two outs now.

[06:14] Ch

You can focus on the batter
without any distraction.

[06:18] Ch

Give me your best pitch.

[06:22] Sa

Yes, sir!

[06:23] Sa

Let's all go to the first-string together!

[06:31] C1

How many fouls is he going to hit?

[06:34] C2

He's really fighting it out.

[06:37] Za

Freaking kid.

[06:39] Za

You throw really disgusting wavy balls!

[06:43] Ch

His control's still rough,

[06:46] Ch

but he's starting to get strikes consistently.

[06:49] Ch

It's a battle of wills, Sawamura.

[06:54] Ot

The batter is struggling
just to make contact!

[06:59] Ot

Are his pitches really that hard to hit?

[07:05] Ha

I wonder how his ball moves.

[07:07] Ha

I really want see it from the batter's box.

[07:11] Is

Well, look at him now.

[07:12] Is

I bet he got conceited
and slacked off during practice.

[07:15] Is

He used to be better in middle school.

[07:20] Za

Damn it.

[07:24] Za

I still have it.

[07:26] Za

I know I do.

[07:29] Za

This can't be my end.

[07:31] Za

Damn it.

[07:34] Ch

His legs...

[07:37] E1

Zaizen...

[07:39] E2

Zaizen...

[07:43] EC

Our ace and cleanup from his first year...

[07:46] EC

I had so much hope for his talent.

[07:50] EC

Originally,

[07:52] EC

you would've been the
highlight of this summer...

[07:57] EC

But you tore the ligament in your right knee.

[08:00] EC

If only that accident hadn't happened

[08:03] EC

in the prelims last summer.

[08:09] Um

Foul!

[08:10] Sa

That was close!

[08:12] E1

Nice! Your timing's right!

[08:14] E2

You've got this, Zaizen!

[08:16] E3

Zaizen!

[08:19] Za

Stop getting so hot
over this pathetic game.

[08:22] Za

You guys are all so petty.

[08:26] Za

I guess I need to take you to the nationals.

[08:32] Ch

Zaizen...

[08:36] (Flashback) Za

Hey, Chris.

[08:40] (Flashback) Za

Which school are you going to attend?

[08:43] (Flashback) Za

If you and I team up,

[08:45] (Flashback) Za

we could easily take the nationals.

[08:47] (Flashback) Ch

I've already decided on going to Seido.

[08:51] (Flashback) Za

I could never go somewhere that far away.

[08:54] (Flashback) Za

I'll be going to Kokudokan nearby.

[08:57] (Flashback) Ch

Then it looks like we'll be

in different districts.

[09:00] (Flashback) Za

Yeah.

[09:01] (Flashback) Za

So we'll only be seeing

each other at the nationals.

[09:12] (Flashback) Za

Don't let me down, Chris.

[09:16] (Flashback) Ch

I won't.

[09:17] (Flashback) Ch

But don't let *me* down, Zaizen.

[09:20] Za

Man, I'm so lame.

[09:22] Za

All that talk, and I can barely play a game.

[09:27] Ch

Yeah, likewise.

[09:31] Za

Don't give boring signs to the pitcher

and run away from this fight.

[09:35] Ch

Don't worry.

[09:37] Ch

I don't even know what he'll throw.

[09:41] Za

What the hell?

[09:42] Za

Bring it on,

[09:43] Za

you random kid!

SIGN Kokudokan Seido

[09:49] Sa

This is my last inning of this game.

[09:58] (Flashback) Sa

Please teach me baseball.

[10:03] Ch

Give me your best pitch.

[10:10] Ch

The old pitching form!

[10:13] Sa

I've only been pitching for three innings,

[10:17] Sa

but was I able to show Chris-senpai...

[10:20] Sa

that I've improved, even a little?

[10:25] Sa

Was I able to get even a little bit closer...

[10:32] Sa

*to the crown, the ace number,
that's still miles away?*

[10:42] Za

Bring it on!

[10:45] Sa

*For now, I'll just throw
my best pitch into his mitt!*

[11:05] Ch

*Your original form of raising your
knee high and your new wall form...*

[11:11] Ch

*You completed your own
style at the very end.*

[11:16] Ch

Nice throw!

[11:21] Sa

I just got a compliment from Chris-senpai!

[11:24] Sa

I've done it!

[11:26] Ha

That's your priority?

[11:27] Ot

Six walks in three innings.

[11:31] Ot

By overcoming one pinch
after another,

[11:33] Ot

he gave up no runs and no hits.

[11:37] Ot

What kind of pitching is this?

[11:41] Ma

Stop screaming already!

[11:46] Is

What a crazy form.

[11:49] Ma

I wonder if I can hit that.

[11:50] Ku

Gotta spar with him later,

[11:52] Ku

so he doesn't get overconfident.

[11:54] Ka

He really did it...

[11:58] Mi

Wow! He's really amusing.

[12:00] Mi

He's an idiot, and I can't even
begin to imagine what he'll do.

[12:04] Mi

If you don't get serious,
he'll catch up fast.

[12:09] Fu

Not even once...

[12:13] Fu

have I thought...

[12:15] Fu

I was better than him.

[12:19] Fu

Can I...

[12:20] Fu

*change my personal menu
to running and start now?*

[12:27] Mi

Yeah, run!

[12:28] Mi

Run till you die!

[12:30] Mi

You have zero endurance.

[12:33] Mi

And you're ignoring me again!

[12:35] E1

Zaizen!

[12:36] E2

Zaizen!

[12:38] Za

Stop huddling around
with that stupid look.

[12:41] Za

You guys are really petty.

[12:45] Za

The game's just getting started.

[12:49] Za

Hurry up and get in the field, you idiots.

[12:56] Ma

Stop crying already!

[12:58] Sa

I'm gonna do it!

[13:00] Sa

Gonna work really hard!

[13:02] Ma

I get it, but walk on your own!

[13:07] Ka

You're done for today, Sawamura.

[13:10] Ka

Play some catch, then ice your shoulder.

SIGN Kokudokan Seido

[13:13] Sa

But what about our offense
at the bottom of the inning?

[13:17] Sa

Or am I no good to you anymore?

[13:19] Ka

You're done. Period.

[13:22] Ka

Chris,

[13:23] Ka

you're done, too.

[13:26] Ka

Okay?

[13:33] Ch

Yes, sir.

[13:35] Ch

Thank you very much.

[13:38] Ka

Makihara.

[13:40] Ka

Saito.

[13:41] Ka

Kuwata.

[13:43] Ka

You start this inning.

[13:45] Ka

Go wild.

[13:47] 3p

Yes, sir!

[13:51] 3p

Hey!

[13:52] Ma

Nakata!

[13:53] Sa

Bring us to the batter's box!

[13:55] Ku

You don't wanna know
what'll happen if you don't!

[14:13] Ku

Only two spots open in the first-string.

[14:16] Ku

I wonder who the coach will take.

[14:19] Ku

The combat-ready,

[14:21] Ku

the veteran,

[14:22] Ku

or a diamond in the rough?

[14:28] Is

Not like they'll be regular
starters even if they come up.

[14:32] Is

That's when the real battle begins.

[14:34] Ku

No doubt about that.

[14:36] Is

The pre-summer training camp of hell.

[14:40] Is

It's not something we can avoid.

[14:43] Is

We have no time to worry about those guys.

[14:46] Is

Let's go back to practice.

[14:54] Mi

The coach decides who to take.

[15:05] Mi

But...

[15:06] Mi

Personally speaking, I want...

[15:15] Ot

You've already made your choice?

[15:17] Ot

You know who to take?

SIGN Kokudokan Seido

[15:19] Ka

Yes.

[15:20] Ka

The summer battle's already begun.

[15:23] Ka

I can't spend time selecting two people.

[15:26] Ka

Gather everyone immediately.

[15:46] Sa

Hmm...

[15:48] Sa

Why are we here?

[15:51] Ka

I will now announce the players
moving up to the first-string.

[15:55] Sa

Right, first-string.

[16:01] Sa

Now?

[16:03] Ka

Based on the past scrimmages,

[16:05] Ka

I have chosen these people personally.

[16:09] Ka

The two people I call

[16:11] Ka

will need to carry
the weight of our school name.

[16:14] Ka

Those who are not called,

[16:16] Ka

I'd like you

[16:18] Ka

to support the first-string
this month until summer starts.

[16:22] Sa

Only two?

[16:25] Ha

Wow! I'm nervous.

[16:32] Ka

The new first-string players...

[16:35] Ka

are first-year, Haruichi Kominato,

[16:39] Ka

and another first-year,
Eijun Sawamura.

[16:45] Ka

That is all.

[16:53] Sa

Wait a minute...

[16:56] Sa

What about Chris-senpai?

[17:02] Ka

Totaling twenty first-string players,
we'll play through the summer.

[17:07] Ka

You may now leave to get rest
for practice starting tomorrow.

[17:11] Ka

Third-years who weren't
chosen, please stay.

[17:26] Ku

Hey!

[17:29] Ku

Don't stand there looking lost.

[17:33] Ku

Let's go.

[17:43] Ka

You've all worked really hard

[17:45] Ka

these past two years.

[17:49] Ka

Practice was tough.

[17:50] Ka

Competition was fierce.

[17:52] Ka

Pain and frustration followed
you everywhere you went.

[17:57] Ka

But you didn't quit.

[18:02] Ka

You stuck with
me till the very end.

[18:09] Ka

Don't ever stop...

[18:11] Ka

making me so proud.

[18:20] Ma

I was ready for this.

[18:22] Ma

Even if I wasn't chosen...

[18:25] Sa

I swore...

[18:27] Sa

not to regret anything.

[18:31] Ku

Still...

[18:32] Ku

It... sucks.

[18:40] Ma

This is where

[18:42] Ma

our summer... ends.

[19:19] Ka

Chris.

[19:23] Ka

There's a path for you out
there as a baseball player.

[19:29] Ka

So first, focus on completely
healing your shoulder.

[19:33] Ka

With that in mind,

[19:35] Ka

I want you to support the catchers
like Miyuki and Miyauchi.

[19:38] Ka

I'd also like you to watch
over all the pitchers.

[19:41] Ka

Can you do that?

[19:52] Ch

Am I really the right guy?

[19:55] Ch

My coaching may be stricter
than yours, Head Coach.

[20:01] Ka

Yeah.

[20:02] Ka

Take care of them.

[20:04] Ka

And everyone else!

[20:05] Ka

I'd like you to support the first-string
team as fellow Seido players.

[20:08] 3Y

Yes, sir!

[20:09] 3Y

Of course, sir!

[20:13] Ch

I have no regrets.

[20:15] Ch

In my last moments,

[20:18] Ch

I was able to receive the best pitch...

[20:22] Ch

I've ever had as a player.

[20:26] Sa

Why?

[20:28] Sa

Why was I chosen?

[20:31] Sa

I only pitched well today

[20:33] Sa

because Chris-senpai was there.

[20:36] Sa

He's the one who's amazing!

[20:39] Sa

He drew out my potential.

[20:49] Yu

What are you gonna do out there?

[20:53] Yu

Resign?

[21:00] Yu

No matter what anyone says,

[21:03] Yu

you were acknowledged
by our head coach.

[21:06] Yu

That you have what it takes.

[21:09] Yu

You were chosen.

[21:11] Yu

What are you gonna tell
those who weren't?

[21:18] Yu

There's only one thing we can do.

[21:22] Yu

We have to get stronger,

[21:25] Yu

so we can fight for those who can't!

[21:33] Mi

Now...

[21:35] Mi

You don't have any time to look back.

[21:38] Mi

Not just you...

[21:40] Mi

Me, too.

[21:47] Mi

I'm going to fight till the very end.

[21:50] Mi

The fight Chris-senpai couldn't.

[21:54] Mi

This goes for both of us.

[21:56] Mi

So get stronger.

[22:00] Mi

Stronger.

[23:35] Sa

I'm in the first-string?

[23:37] Sa

Why me and not Chris-senpai?

[23:40] Ku

How long are you gonna
mope about this?

[23:42] Ku

If you don't straighten up soon,
I'll kick you into the ground!

[23:44] Sa

But!

[23:45] Mi

Ignoring his inner conflicts,
the training camp begins.

[23:48] Mi

Can Sawamura survive the
unimaginably merciless practice?

[23:52] Sa

Next time on *Ace of the Diamond*:
Training Camp Begins!

SIGN Training Camp Begins!

[23:56] Sa

Let's win the national title!

[23:58] ---

Revision #1

Created 2025-11-23 19:48:13 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 19:48:13 UTC by whimsee